

---

Desde la antigüedad el latín evolucionó en el norte peninsular sin que existieran soluciones claras de continuidad entre las diversas variedades. Por ello, la concepción de estas variedades como categorías autónomas puede verse como una imposición sobre los datos del pasado a partir de un análisis basado en realidades políticas medievales o, incluso, post-medievales.

¿En qué medida fueron los reinos medievales los que estimularon esa diferenciación? ¿Hasta qué punto categorías como gallego-portugués, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés o catalán responden a una realidad medieval o son la proyección de ideologías de los siglos XIX y XX sobre los datos antiguos?

Por otra parte, el texto escrito, debido a su condición de complejo semiótico y por su carácter cultural, ofrece un espacio excepcional para el estudio de los mecanismos lingüísticos empleados para la configuración de la ideología. ¿En qué medida la selección de una variedad escrita refleja conflictos de poder? ¿Son los préstamos una muestra de la permeabilidad cultural o se encuentran condicionados por valoraciones sociales?

Estas y otras cuestiones relacionadas serán objeto de atención y debate durante las dos jornadas del coloquio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Sala de Conferencias  
Facultad de Filosofía y Letras  
C) Francisco Tomás y Valiente, nº 1  
Cantoblanco, 28049, Madrid

Líneas Bus 714, 827, 827A y 828  
Cercanías RENFE C-4a y C-4b

Reconocimiento de 1 crédito para estudiantes del Máster en Lengua Española y del Máster en Estudios Medievales Hispánicos

Comité organizador:

Inés Fernández-Ordóñez  
Javier Elvira González  
Ana Serradilla Castaño  
Javier García González  
Jacinto González Cobas  
Santiago U. Sánchez Jlménez



Máster Universitario en Estudios  
Medievales Hispánicos

## Convivencia de lenguas y conflictos de poder en la Edad Media Ibérica

Coloquio internacional  
Universidad Autónoma de Madrid



3 y 4 de noviembre de 2011

---

## JUEVES 3 DE NOVIEMBRE

9:30-10:00 Inauguración

10:00-10:45 Alberto MONTANER (Universidad de Zaragoza): “Lengua e ideología en las jarchas”

10:45-11:15 DESCANSO

11:15-11:45 Francisco BAUTISTA (Universidad de Salamanca): “Lenguas, memoria y ley en una miscelánea del siglo XIII”

11:45-12:15 Fermín MIRANDA (Universidad Autónoma de Madrid): “La afirmación ideológica de la monarquía navarra y el empleo del romance en el entorno de 1200”

12:15-12:45 Amaia ARIZALETA (Universidad de Tolouse–Le Mirail): “El espacio de la Babel alejandrina: lenguas, comunicación y poder en dos textos del siglo XIII (*Alexandre* y *General Estoria*, IV)”

12:45-13:15 COLOQUIO

COMIDA

15:30-16:00 José Carlos MIRANDA (Universidad de Oporto): “Os detentores do Galego-Português ao longo do séc. XIII”

16:00-16:30 Rosario FERREIRA (Universidad de Coimbra): “As traduçõs de castelhana para Galego-Português e as políticas da língua nos séculos XIII-XIV”

16:30-17:00 Filipe ALVES MOREIRA (Universidad de Oporto): “A tradução portuguesa da Crónica de Alfonso X contida no ms. L da Crónica de 1344”

17:00-17:30 Ricardo PICHEL GOTÉRREZ (Universidad de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega / Universidad Complutense de Madrid). “(Re)traducións da *General Estoria* no dominio lingüístico galego-portugués”

17:30-18:00 COLOQUIO

## VIERNES 4 DE NOVIEMBRE

9:30-10:00 Alberto MONTANER (Universidad de Zaragoza): “El continuo diacrático del latinorromance medieval”

10:00-10:30 Belén ALMEIDA (Universidad de Alcalá de Henares): “Masculino inclusivo, masculino no inclusivo y femenino en la denominación del sujeto de derecho en fueros y documentos”

10:30-11:00 Mónica CASTILLO LLUCH (Universidad de Estrasburgo): “Las lenguas del Fuero Juzgo: avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica”

11:00-11:30 José María GARCÍA MARTÍN (Universidad de Cádiz): “Fenómenos sintácticos y variedades dialectales en el castellano medieval”

11:30-12:00 COLOQUIO

12:00-12:30 DESCANSO

12:30-13:00 Javier GARCÍA GONZÁLEZ (Universidad Autónoma de Madrid): “Procesos de contacto entre el árabe y las lenguas romances: identidades y actitudes”

13:00-13:30 Julie MARQUER (CLEA/SEMH-Universidad Sorbona de París), (Universidad París Est Créteil): “Epigrafía y poder: el uso de las inscripciones árabes en el proyecto propagandístico de Pedro I de Castilla (1350-1369)”

13:30-13:45 COLOQUIO

COMIDA

16:00-16:30 Enmanuelle KLINKA (Universidad Sorbona de París): “Ego misera et peccatrix...: El *Liber mozarabicus canticorum et horarum* (Salamanca, ms. 2668)”

16:30-17:00 Luis FERNÁNDEZ GALLARDO (Universidad Complutense de Madrid): “Lengua e identidad nacional en el pensamiento político de Alonso de Cartagena (1385-1456)”

17:00-17:15 COLOQUIO

17:30-18:15 Georges MARTIN (Universidad Sorbona de París): “Toponimia y 'avidez de los reyes': la denominación de los territorios hispánicos en la Historia (llamada) silense”

18:15 CLAUSURA

21:00 CENA